

Jabetasunetik erabilerara: Larraintarren arrengura zaharra. (La propriété du cayolar de Betzula)



Txomin Peillen*

Testu hau Larrainen gaztelaniaz idatzi zen. Herriko artzainek Betzulako mendilurrak Leyreko Nafar komentuarien jabetasun zirela ezagutu zuten, baina XV. mendean hasita Larraintarrek lurren gozamena zutela eta urteko saria ordainduko ziotela. Gogoratzen dut mendizabalen desamortizazioaren ondotik Leyre bere ontasunak XIX. mendean galdu zituela. Larrainek gozamenetik jabetasunera igaro behar zuen, baina ehunta zerbait urtez Zuberoako artzainen sindikatoak zuzengabeki gorde zuen jabetasuna. Idazkian jakingarria da nula Larraineko etxe gehienek izenak agertzen diren eta bataio izenak XVII. mendean ohi zen bezala moda zaharrean ematen.

Giltz-Hitzak: Leyre. Lorraine. Mendilur. Notario. Artzain. Jabetasun. Gozamen. Jende-izen. Bireskuratze.

El presente texto fue escrito en castellano en Larrau. Los pastores del pueblo sabían que las terrenos de montaña de Betzula eran propiedad del monasterio navarro de Leyre, pero que a partir del siglo XV el usufructo correspondía a los larraintarras y que éstos efectuaban un pago anual. Recuerdo que Leyre, tras la desamortización de Mendizabal, perdió sus bienes el siglo XIX. Larrau había de pasar del usufructo a la propiedad, pero el sindicato de pastores de Zuberoa retuvo injustamente su propiedad durante ciento y pico de años. Resulta interesante que en el escrito aparezcan los nombres de la mayoría de las casas de Larrau y los nombres de pila, al modo en que se hacía en el siglo XVII, es decir a la antigua usanza.

Palabras Clave: Leyre. Larrau. Terrenos de montaña. Notario. Pastor. Propiedad. Usufructo. Nombre de persona. Recuperación.

Ce texte fut écrit en espagnol à Larrau. Les bergers du village savaient que les terrains de montagne de Betzula étaient la propriété du monastère navarrais de Leyre, mais que, à partir du XVe siècle, l'usufruit correspondait aux habitants de Larrau et que ceux-ci effectuaient un paiement annuel. Je me souviens que Leyre, après le désamortissement de Mendizabal, perdit ses biens au XIXe siècle. Larrau devait passer de l'usufruit à la propriété, mais le syndicat des bergers de la Soule (Zuberoa) retint injustement sa propriété durant cent et quelques années. Il est intéressant de noter que, dans le texte apparaissent les noms de la plupart des maisons de Larrau et les pré-noms, comme cela se faisait au XVIIe siècle, c'est-à-dire à l'ancienne mode.

Mots Clés: Leyre. Larrau. Terrains de montagne. Notaire. Berger. Propriété. Usufruit. Nom de personne. Récupération.

* 5, chemin d'Arancette. F-64100 Baiona.

Larraiñe da Zuberoako Basaburuan dagoen herri bat. Lehengo Zuberotar zentsuan eta foruan ez zen agertzen. Herri berria da. Hasieran bazegoen Biarnoko Sauvelade komentuaeren menpeko priorato bat bizpalau etxeekin baina Larraineren goiko aldetik zeuden Zuberoako amankomunean zeuden lur gehienak. Beraz jadanik XII. mendean larraintarrek beren etxaldean ugari-tzeko, hedatzeko Zuberoako probintziari elkarrekiko lur batzuen jabetasuna eskatzen zioten. Gero denborarekin lehenik etxeak geroago eta ugariago izango dira eta herritarren eskaerak hedatuko XX. menderaino.

Hogeigarren mendean beren herriko katastroan agertzen zirelako Zubero-ako mendi lur gehienak larraintarrek berentzat soilik eskatu zituzten eta auzietan sartu horretarako. Bitxi da nola ezkerreko ziren jende horiek 15.000 jendeen jabetasuna zena beren 300 biztanlentzat osoki nahi izatea buruan sartu zuten eta daukate.

Halere azkenik Zuberoak eman zizkien beharrezko zituzten eta sindikato-koak ez ziren, Betzulako lurak hango artzainek balia zetzaten. Lur horien kondaira zerbaitetan argitzeko Chello de Bastida andereak eman dokumen-tuen fotokopiez baliatuko gara ikus dezagun Betzulako lurak nondik nora ibili diren. Denbora berean idazki hori hamazortzigarren mendekoa izanki jadanik oraingo etxe eta jende gehienaren izenak agertzen dira lekukotasun jakinga-rrian.

Egia da hemeretzigarren mendean Leirek bere lur jabetasunak galdu zituela Mendizabal liberalak egin *desamortizazio* legearen gatik, beraz Leire-ren jabetasunik ez da gehiago, baina hemen adibide bat da nola erabilerak sortzen dituen jabetasun zuzen edo eskubideak. Erran behar da Mendizaba-len desjabetze horrek ez zuela Nafarroa garaian ondorio hoberik eman ezen Elizaren jabetasuna zenean laborariak ez zuten gutti baizik edo batere lega-rik edo zergarik ordaintzen komentuari; aldiz lurak saldu zirenean burges aberats batzuek erosi zituzten eta nekazarien zanpatzen hasi ziren. Artzain erabiltzaile esku hobetan eroriz, Paueko Epaitegiak duela hiru urte Larrainen Betzulako jabetasuna ezagutu zuen.

Erriberako eta Erronkari lurretan mixeria sortuz. Mixeria horren ondotik jornalariak, peonak Ameriketara joan ziren, Bidankozeko Mendigatxak zion bezala «lurak bizpauror eskuen artean» zeudelako Betzulako lurak bederen ez ziren jaunkillo horien eskuetara joan.

Idazki horren bigarren jakingaia da sei etxekandere agertzen direla leku-koetan. Hirugarrena guk ezagutu ditugun etxalde gehienaren eta deitura gehie-nak hemen agertzen direla hala nola gure amaren izeneko arbasoarena, Carricaburu. Izen edo izen tipiak iberiako itxuran emanik dira gehienak, baina ohargarria da oraino XVII. mendean frantses dokumentuetan halaxe edo eus-kal forman irakurtzen ditugula. Pedro, Juan eta Domingo nausi dira gizonetan eta Maria anderetan.

Ondotik ematen dugun Larraiñe -Leiren arteko idazkian eta larraintarrek sinatu zuten testuan ez dugu ezer aldatu ez grafian ez hitzetan:

«El día de oy a veinte y cinco de junio del año mil setecientos y quarenta despues de medio día, en la villa de Larraún, ante mi notario real, abajo firmante y en presencia de testigos abajo firmantes fueron constituidos en persona el reverendissimo Padre Don Bernardo de Arana, priór sindico y procurador de Leyre de la orden del Cister en la Alta Navarra con poder de su monasterio; su data, en tres de julio de mil setecientos treinta y siete, testificado por Blas Dionisio de Beguioy escrivano real en el reino de Navarra por lo qual poder le da facultad, el señor Abad y monjes del dicho monasterio para dar fin y terminar por pleito ou (sic) amicalmente las diferencias que los dichos religiosos(os) tienen y han tenido con los vecinos de Larraún o con otros sobre la propiedad y possession de los cubilares de Bezula mayor, menor y Arlotua y sus dependencias situadas en el monte de Ory y de otras propiedades que pueda tener en el valle de Sola.

«De una parte el señor Pedro de Buztanoby, prior de la dichavilla de Larraun, Domingo de Echagoien y Pedro de Aycirie vecinos de la misma villa y Pedro de Esteinis procurador jurisdiccional de la corte de la misma villa y tambien se hallaron presentes Francisco Estancia y Carricaburu, abogados y Pedro de Arhex tambien abogado en la misma villa.

«Pedro de Uhart, Pedro de Bashaberri, Pedro de Uhalt, Bendito Inchaorspe, Juan de Iturbide, Bernardo de Corthondo, Juan de Quihillaber, Juan de Bordazar, Pedro de Basagaitz, Ramon de Mercapide, Benito de Echagorene, Pedro de Doronda, Pedro Iztacaila, Juan de Iztacalla, Pierra Elizabe, Pedro de Echecopar, Jerónimo Echandy, Pedro de Urrralt, Domingo de Elizalt, Pedro Jaureguiber(r)y, Guillen Larrory, Domingo de Echeto, Benito Echebest, Carlos Althabe, Juan de Hegoburu, Joseph de Sala, Joseph de Othaqui, Pedro de Uturchillo, Fernando de Bazterreich, Domingo Jauragoihen, Juan de Quihilliry, Jaun de Ligueche, María dueña Iriart, Bernardo de Echeberrigaray, María Utrrisc, Theresa Sagaspe, Pedro de Oranex, Miguel Urruty, Bernardo Arangaray, Juan Uturrigoihen, Pedro Algorri, Don Ignacio Cortéa, Domingo Urruty-Behety, Pedro Arrozpide, Domingo Echabe, Domingo Echaluz, Juan de Chaho, Thomas Irigoien, Zacarías Altabe, Gregorio Elizagarai, Pedro Larrandaburu, Juan de Mendihart, Pedro Carriquiri, Pedro Salaber, Juan de Beheti, Juan de Chuhu, Juan Elizabe, Joseph Uhart, Domingo Jauregui, Pedro Aguer, Pedro Alferez, Juan de Beroqui, Domingo Hachondo, Domingo Har-doy, Pedro Pinaperro, Juan de Arrozpide-Borda, Juan Echanchu, Bernardo Urhe, Juan de Barneix, Blas Utrrichuri, Miguel Arrozpide, Pierra Mañola, Pedro Irigarai, Alexis Elichiri, Anna Iribe viuda, María Marchant, Pedro Salaber, Domingo Carrica, Anna Costera, Domingo Hegoburu, Pedro Echebar, Bernardo Celhai, Domingo Hegoburu(sic) Pette Colltat,

«todos vecinos y habitantes de la villa de Larraun, los que componen la mayor parte de la dicha villa y juntos en concejo en forma ordinaria por orden del señor governador de Sola para dar fin a las disputas y diferencias que tienen sobre la propiedad del dicho cubilar de Bezula maior, con los religiosos del dicho monasterio de otra parte, ambas partidas han dicho a saver reverendissimo Padre prior Maria que el dicho monasterio de Leyre está en possession y propiedad inmemorial del dicho cubilar de Bezula Mayor conforme se contiene en los titulos e instrumentos que mostró a my el infra escrito notario y entre otros una sentencia arbitral escrita en latin, su data de nuebe y doze de Julio del año mil quatrocientos ochenta y siete, testificada por Domingo Barbo notario imperial, la qual yo el infra escrito notario les leí y expliqué a los dichos vecinos en la lengua ba(s)congada y no obstante los dichos instrumentos y la possession inmemorial.

«Algunos de los dichos vecinos y habitantes de Larraun han intentado hacer un cubilar dentro de los límites de Bezula Mayor, causando alguna inquietud al monasterio, por cuya razón han citado los dichos religiosos a los dichos vecinos al Gran Concejo de Paris, por citación echa el veintiocho de abril de mil setete cientos treinta ocho por Enecois oficial real y portero real, confirmado y registrado por Espeldoy contrarolor(sic) real para que litiguen y muestren sus instrumentos en dicho gran consejo y en el sea la justicia que tiene el dicho monasterio y comprenda la dicha citación por los dichos vecinos de Larraun.

«se apartaron dichos vecinos y desistieron de la dicha citación rechazando que Bezula Mayor es su propiedad y posesión del dicho monasterio, protestando y declarando que no quieren contribuir al pleito ny salir a la demanda, pero que pagaran los gastos echos y causados hasta el dia de la dicha desistición o apartamiento echo en veinte y seis de junio del año mil setecientos treinta y ocho, testificado por my notario, abajo firmado contrarolador(sic) en Mauleon, notificado a veinte y nueve de junio del mismo año por un dicho notario a Pedro de Aguer prior entonces de la dicha villa devidamente controrrolador (sic) en Tartetz, por Espeldoy portero cuyo desistimiento aprueban, ratifican los dichos vecinos de Larraun con todo su contenido, pero como el Padre Arana ha destacado a los dichos vecinos de Larraun que intentaban perseguir conforme al tenor de la citación si no querían convenir con él sobre las diferencias que ha auido sobre Bezula Mayor, los dichos vecinos han determinado de convenir con él *in perpetuam* de la manera que sigue:

«Es de saber que los dichos vecinos de la dicha villa de Larraun aprueban la sentencia arbitral, su data de nueve y doze de julio de mil cuatrocientos ochenta y siete que consienten que sea executada en toda su forma y tenor y reconocen por la presente y por lo venidero la propiedad de dicho cubilar de Bezula menor y Harlutua y el cubilar de bacas de Bezula Mayor por el dicho real monasterio y en esta conformidad el dicho Padre de Arana consiente por lo presente y por lo venidero que los dichos vecinos de Larraun, gozen, possedan en la manera acostumbrada las yerbas y aguas del dicho cubilar de Bezula Mayor prometiendo y ofreciendo de no embarazar ny impedir en dicha posesión, reservando la propiedad el dicho cubilar de bacas.

Ce texte du XVIII^{ème} siècle qui concerne la propriété des terres de Betzula en Soule par le monastère de Leyre en Haute-Navarre est transcrit sans en modifier la graphie espagnole ou la ponctuation. Les coquilles pourraient être dues à un copiste francophone: «ou» au lieu de «o» par exemple. Les prénoms apparaissent sous leur forme hispanique sauf l'hybride franco-basque Pierra, pour Pierra Elizabe et Pierra Mañola. Nous relevons trois Maria, deux Ana et une Teresa, vingt et un Pedro (1 Pette, 2 Pierra, aucun Petiri), 16 Juan, 9 Domingo, 3 Bernardo 2 Joseph puis des Alexis, Benito, Carlos, Fernando, Guillen, Ignacio, Jeronimo, Miguel, Zacharias. De telles formes hispaniques se lisent dans les documents notariés en français du XVII^{ème} siècle; certains, Domingo ou Miguel persistent dans l'usage familial de nos jours en Soule, mais depuis la télévision les ruraux basques, à l'instar des Parisiens, donnent des prénoms américains à leurs enfants.

Ce texte antérieur à la *desamortización* libérale de Mendizabal, prouve la propriété de Betzula par le monastère de Leyre, propriété reconnue par les larrauliens. Seuls pour quelques personnes dont la mémoire historique fut défaillante, il y eût une tentative de transformer l'usage en propriété.

Après la loi de Mendizabal et l'expropriation-vente des biens de l'Eglise d'Espagne Leyre ne réclama pas ses terres de Larrau; la communauté monastique disparut et le monastère tomba partiellement en ruines. Les terres de Betzula eurent et ont un meilleur sort que celles accaparées par de riches libéraux dans la vallée de l'Ebre; ces terres appartiennent désormais en indivision à Larrau et à ses bergers. Espérons que cette commune, dans l'avenir et pour des besoins d'argent, ne les vendra pas à un particulier comme celà s'est produit pour des communaux en Basse-Navarre, aliénant définitivement des terres collectives. Le Tribunal de Grande Instance de Pau a définitivement reconnu les titres de propriété de Larrau sur Betzula il y a trois ans.